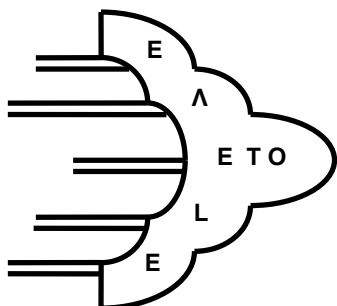


# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

Αρ. Τηλεφ.: 2013778

Αρ. Τηλεομ.: 8068299

Αρ.02 Ιούνιος 1993

ISSN 1106-1073

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

## ΜΙΚΡΟΣ ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

Με το δεύτερο φύλλο του "Ορογράμματος" φτάνουμε στις καλοκαιρινές διακοπές, που λίγο-πολύ σημαίνουν αναστολή κάθε δραστηριότητας σε υπηρεσίες, οργανισμούς και φυσικά ... σε συλλογικά όργανα.

Γι' αυτό το επόμενο "Ο" ας το περιμένουμε το Φθινόπωρο.

Με τις θερινές διακοπές τελειώνει η πρώτη περίοδος δραστηριότητας των διοικητικών οργάνων της ΕΛΕΤΟ και είναι ώρα να αναλογιστούμε σε τι επιτύχαμε και σε τι όχι. Φυσικά ο χώρος δεν επαρκεί για έναν αναλυτικό απολογισμό. Εξετάζοντας, όμως, τις "αποτυχίες" μας θεωρούμε ότι η σοβαρότερη είναι ότι δεν εξασφαλίστηκε ακόμα μόνιμη στέγη για την ΕΛΕΤΟ, παρόλο που για το σκοπό αυτό καταναλώθηκε μεγάλο μέρος του χρόνου των μελών του ΔΣ.

Όσο αφορά τις "επιτυχίες" μας, ό,τι επιτεύχθηκε οφείλεται στη μεγάλη προσφορά εργασίας των μελών του ΔΣ, του ΓΕΣΥ καθώς και των άλλων μελών της ΕΛΕΤΟ.

Αυτή η περίοδος ήταν, ελπίζουμε, η πιο δύσκολη στη λειτουργία της ΕΛΕΤΟ, αφού ήταν η περίοδος οικοδόμησής της. Ας ευχηθούμε και στην επόμενη περίοδο να συνεχιστεί ο ίδιος ρυθμός λειτουργίας και να επιτευχθούν οι στόχοι της ΕΛΕΤΟ.

Καλές διακοπές.

## Α' ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΟ ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ 7, 8 και 9/4/1993

Το Τμήμα Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου οργάνωσε το Α' Διεθνές Συνέδριο με θέμα "Μετάφραση - Μέσο Επικοινωνίας και Δημιουργίας".

Συμμετείχαν διακεκριμένοι επιστήμονες ερευνητές του χώρου της μεταφραστικής θεωρίας και εφαρμογής από την Αγγλία, από τη Γερμανία, από τη Γαλλία και από τον Καναδά. Σημαντική ήταν και η ελληνική συμμετοχή, ιδιαίτερα των διδασκόντων του Ιονίου. Η ποιότητα της οργάνωσης και της επιστημονικής προσφοράς καθιερώνει τέτοιο θεσμό ανά διετία/τριετία.

Συγχαρητήρια στην οργανωτική επιτροπή.

## ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΣΥΛΛΟΓΙΚΩΝ ΜΕΛΩΝ

Από τα ιδρυτικά συλλογικά μέλη της ΕΛΕΤΟ η ΜΟΤΟ (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας) συνεχίζει, με έντονο ρυθμό, τις δραστηριότητές της.

Μόλις κυκλοφόρησε:

- το κείμενο Ορισμών Αρ.2 (Μετάφραση της διεθ νούς Σύστασης CCITT/G.701),
- το Λεξιλόγιο Ορολογίας Τηλεπικοινωνιακών Προ τύπων Αρ.7 (Ορολογία του Προτύπου ETS 300 135)
- το Λεξιλόγιο Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας Αρ.21 (Ορολογία EDIFACT) και
- το Λεξιλόγιο Ορολογίας Τηλεπικοινωνιακών Προτύπων Αρ.30 (Ορολογία του Προτύπου ETS 300 078)

Για τα Λεξιλόγια β, γ και δ, που κυκλοφορούν για Δημόσια Κρίση, δίνεται προθεσμία για σχολιασμό ως τις 31.07.93.

## ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ EURODICAUTOM

Ο κ. A. Reichling, προϊστάμενος του EURODICAUTOM, κατά την επίσκεψή του στην Αθήνα, συναντήθηκε με τον Πρόεδρο και μέλη του ΔΣ και αντάλλαξαν απόψεις για συνεργασία.

## ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Τα Πρακτικά των συμποσίων του Διεθνούς Δικτύου Ορολογίας (TermNet):

- TAMA 92 Proceedings  
2nd TermNet Symposium on Terminology in advanced Microcomputer Applications,-
- Proceedings of the 3rd Infoterm Symposium on Terminology work in Subject Fields, και το
- TermNet Report I  
Micro- and Minicomputer-based Terminology Data Bases in Europe.

διαθέτονται από τη Γραμματεία TermNet, Gruengasse 9/17, A-1030 Vienna, Austria.

## ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΑ ΜΕΛΩΝ

Γιαννακουδάκης, Ε. Ι. "Σχεδιασμός λογισμικού επεξεργασίας λεξικών - Δεδομένα και τεχνικές", Μηνιαία Τεχνική Επιθεώρηση, Φεβρ.1992, τ.14, σ.22-27.

**ΠΡΟΤΑΣΗ  
ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥ  
ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ ΓΙΑ ΤΗΝ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΠΟΔΟΣΗ ΤΩΝ ΟΡΩΝ  
"general - special" ΚΑΙ "generic - specific"**

1. Το ζεύγος των αντιθέτων "general - special" αποδίδεται πάντοτε με το ελληνικό "γενικός-ειδικός". π.χ.  
 general theory of relativity: γενική θεωρία της σχετικότητας  
 special theory of relativity: ειδική θεωρία της σχετικότητας
2. Το ζεύγος των αντιθέτων "generic - specific" αποδίδεται:
  - α. ως "γενικός - ειδικός" μόνο εφόσον
    - έχει καθιερωθεί ήδη σε κάποιον τομέα ή θεματικό πεδίο, όπως π.χ. στις "κλασικές" περιπτώσεις  
 specific heat: ειδική θερμότητα  
 specific weight: ειδικό βάρος,
    - υπάρχει βεβαιότητα ότι στον ίδιο τομέα ή θεματικό πεδίο δεν χρησιμοποιείται και το ζεύγος "general - special",
  - β. στις άλλες περιπτώσεις, με τα ζεύγη:
    - . "γένιος - είδιος"
    - . "γενοϊκός - ειδοϊκός" ή
    - . "-γένος - -είδος" όταν προσδιορίζει μονολεκτικούς όρους ή
    - . "γενο...- είδο..." επίσης όταν προσδιορίζει μονολεκτικούς όρους.

**Παραδείγματα** (Τηλεπικοινωνίες, Πληροφορική):

| <u>generic function</u> | <u>specific function</u> |
|-------------------------|--------------------------|
| γένια λειτουργία        | είδια λειτουργία         |
| γενοϊκή λειτουργία      | ειδοϊκή λειτουργία       |
| λειτουργία-γένος        | λειτουργία-είδος         |
| γενολειτουργία          | ειδολειτουργία           |

| <u>generic address</u> | <u>specific address</u> |
|------------------------|-------------------------|
| γένια διεύθυνση        | είδια διεύθυνση         |
| γενοϊκή διεύθυνση      | ειδοϊκή διεύθυνση       |
| διεύθυνση-γένος        | διεύθυνση-είδος         |
| γενοδιεύθυνση          | ειδοδιεύθυνση           |

**generic [specific] layout structure**

|                                    |
|------------------------------------|
| γένια [είδια] δομή κατάστρωσης     |
| γενοϊκή [ειδοϊκή] δομή κατάστρωσης |

**ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΠΟΥ ΛΑΒΑΜΕ**

- ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΗ: Τα τεύχη 672 και 673 του Μάρτη και του Απρίλη 1993.
- ΒΙΒΛΙΟΦΙΛΙΑ: Το τεύχος 60 των Απρίλη-Μάη-Ιούνη 1993.
- ΔΕΛΤΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑΣ: Το τεύχος 7 του Οκτώβρη 1993.

**ΕΜΠΛΟΥΤΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ**

- Ελληνική Εθνική Βιβλιογραφία 1989, Αθήνα, Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος, 1990, 834 σ.
  - Ελληνική Εθνική Βιβλιογραφία 1990, Αθήνα, Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος, 1991, 903 σ.
  - Τσούτσου-Δημοπούλου Ι., Κατάλογος Καθιερωμένων Ονομάτων Φυσικών Προσώπων, Αθήνα, Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος, 1992, 252 σ.
  - Μανιάτη Ιωάννα, Κατάλογος Ελληνικών θεματικών Επικεφαλίδων, Αθήνα, Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος, 1991, 642 σ.
- Δωρεές από την Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος.

**ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ**

To 10th Terminology Summer School "Application of Terminological Principles and Methods in Practical Terminological work", που διοργανώνεται από το Διεθνές Δίκτυο Ορολογίας (TermNet), θα διεξαχθεί στη Βιέννη από 26 ως 30 Ιουλίου 1993.

**Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>1</sup> έλα κι εσύ**

Όπως προεξαγγέθηκε στο 1ο Φύλλο του "Ο" το Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ) της ΕΛΕΤΟ έστειλε στα μέλη της ΕΛΕΤΟ λεπτομερή πρόταση για την ελληνική απόδοση των ζευγών "general-special" και "generic-specific" με προθεσμία αποστολής σχολίων ως τις 31.07.93. Δίπλα, δημοσιεύουμε ολόκληρη την πρόταση του ΓΕΣΥ.

Τώρα το ΓΕΣΥ μελετά ένα άλλο σημαντικό πρόβλημα γενικής ορολογίας που το καταχωρούμε εδώ ως:

**Πρόβλημα Αρ.2**

- Αγγλικά:** α. **engineer** (noun)  
 β. **engineer** (verb)  
 γ. **engineered** (participle)  
 δ. **engineering** (gerund)  
 ε. **engineering** (noun) σε αντιδιαστολή και με τον όρο **technology**  
 ζ. **engineeringly** (adverb)

**Ελληνικά:** α. **μηχανικός**  
 ... ;

Όποια συμβολή είναι καλοδεχούμενη...

<sup>1</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ